

E5 - Dreaming the Same Dream

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Hamori

Moka-chan, is your leg okay?

[00:07] Moka

Yes. I've made a complete recovery.

[00:10] Moka

Sorry for making everyone worry.

[00:12] Announcer

We heard that your new song is tied to a drama.

[00:16] MAI

Yes. It's the theme song for the drama
Next Storm's Shihocchi is starring in.

[00:19] Announcer

Yoshikawa-san, you're
also in the drama, right?

[00:22] Megumi

Yes. Not every episode, though.

[00:25] Hamori

Are you watching the drama?

[00:26] Rika

Yes, totally.

[00:27] Tina

I look forward to it every week.

[00:29] Nanoka

I'm so excited for it, sometimes
I forget to wear my glasses.

[00:32] Rena

But you can't see without them.

[00:36] Announcer

It sounds like the stage is ready,
so please head up there.

[00:41] Announcer

This is I-1 club performing
"Progress With You."

[00:46] SONG

The moment we met, flowers bloomed

[00:50] SONG

The red buds announcing their presence

[00:54] SONG

Accompanied by the green

[00:59] SONG

The design of friendship
known as best friends

[01:03] SONG

Our bond doesn't fit the mold

[01:07] SONG

With trust and powerful lines
and arguments and unbending wills

[01:12] SONG

Together we'll draw

[01:16] SONG

We'll begin spinning

[01:20] SONG

Emotions overflow and spill over

[01:25] SONG

I want to know where
my dreams are leading me

SIGN Episode 5 Dreaming the Same Dream

SIGN Katayama Minami

SIGN Hayashida Airi

SIGN Kikuma Kaya

SIGN Hisami Nanami

SIGN Okamoto Miyu

SIGN Nanase Ayano

SIGN Shimada Mayu

SIGN Hayashi Ayumi

SIGN Atsugi Itsuka

SIGN Morishima Otome

SIGN Wake Up, Girls! New Chapter

[03:17] Ayumi

Ouch...

[03:20] Otome

Hey.

[03:21] Ayumi

These steps are tough.

[03:24] Otome

I-1's choreography is high level.

[03:27] Itsuka

If you can't handle this
with a smile, you can't be an idol.

[03:31] Otome

Acchan...

[03:32] Itsuki

Hayamaru, are you serious?

[03:35] Ayumi

Honestly, I'm not very confident.

[03:38] Ayumi

But I want to be as much
like Mayushi as possible.

[03:44] Otome

Good enough.

[03:45] Otome

Let's give it a shot.

[03:47] Otome

We'll start with this.

SIGN Auditions

[03:51] Itsuki

I-1's not recruiting.

[03:54] Ayumi

Neither is Green Leaves, of course.

[03:57] Otome

The timing's never going to be perfect.

[04:00] Otome

We'll start by looking around Sendai.

[04:02] Ayumi

Does Sendai have any agencies
besides Green Leaves?

[04:05] Otome

Probably.

[04:06] Itsuki

When is I-1's next audition?

[04:08] Otome

Acchan, you're going to Tokyo right away?

[04:10] Otome

What? You scared me.

[04:12] Ayumi

The Dreaming Duo is on tonight.

[04:15] Itsuki

Yeah, Thursdays at 9PM.

[04:18] Ayumi

I get to see Yoko-chan.

[04:20] Otome

Yeah, yeah.

[04:23] Yoko

We're dreaming the same dreams.

[04:26] Yoko

I'm sure of it.

[04:27] Mitsuki

So we're sharing prophetic dreams?

[04:30] Yoko

Yeah. Mitsuki, did you see yesterday's?

[04:35] Mitsuki

Yeah.

[04:36] Yoko

That was bad.

[04:38] Yoko

When was it?

[04:39] Yoko

Today? Tomorrow?

[04:40] Yoko

The day after tomorrow?

[04:42] Mitsuki

I don't know.

[04:43] Mitsuki

But at this rate, Igarashi-kun...

[04:46] Yoko

Yeah, I know.

[04:49] Yoko

But what should we do?

[04:51] Yoko

What are we supposed to do?

[04:54] Mitsuki

Calm down, Yoko.

[04:55] Mitsuki

We still have time.

Let's think about it.

[04:58] Tagami P

They've become Mitsuki and Yoko.

[05:00] Murashita D

And you always finish filming
just when it's starting to get good.

[05:04] Tagami P

It happens.

[05:05] Tagami P

Well, ratings are decent, so that's a relief.

[05:09] Murashita D

Leave it to me.

[05:10] Murashita D

We'll charge straight through
to the final episode.

[05:13] Tagami P

Ah, how encouraging.

[05:15] Murashita D

Okay, cut!

[05:16] Shiho

Excuse me, Tagami-san, Director Murashita.

[05:19] Shiho

I'd like to discuss something with you.

[05:21] Tagami P

What is it?

[05:23] Shiho

I guess you could say it's
a suggestion or a request.

[05:27] Shiho

Could you let me draw Yoko's
drawing in the final episode?

[05:30] Both

What?

[05:31] Murashita D

But I said we'd be using stand-ins.

[05:34] Shiho

I know I'm not good at it.

[05:37] Shiho

But I think I've gotten a little better.

[05:40] Tagami P

I see.

[05:43] Murashita D

It's certainly better than the other day.

[05:44] Mayu

I'd like to make the same request.

[05:46] Mayu

I think it would help us get into our roles.

[05:50] Shiho

Mayu...

[05:54] Shiho

Thanks for earlier.

[05:56] Mayu

It's fine.

[05:57] Mayu

I just thought it would
result in a better product.

[06:01] Mayu

Besides, you've been practicing a lot, right?

[06:04] Shiho

Huh?

[06:05] Mayu

Megumi told me.

[06:07] Mayu

She said you got a tutor
even though you're so busy.

[06:11] Shiho

So you knew.

[06:13] Shiho

I can't relax unless I'm doing

something with my hands.

[06:17] Mayu

I know what you mean.

[06:18] Mayu

I used to play with balls all the time.

[06:20] Shiho

It's actually kind of fun once you try it.

[06:23] Mayu

And you're a perfectionist.

[06:31] Shiho

This weekend, we should be able to resume working in Hakata.

[06:34] Mayu

Really?

[06:35] Shiho

Yeah. Moka's leg healed.

[06:38] Mayu

I see. That's great.

[06:44] Shiho

Thanks.

[06:49] Shiho

We're back!

[06:51] All

Shihocchi!

[07:11] Shiho

Good job, girls.

[07:12] All

Good work.

[07:14] Noa

We're so glad you're back, Shiho-san.

[07:17] Hinako

The crowd was on fire today.

[07:20] Aya

Everyone was so happy.

[07:22] Aya

We're happy also, of course.

[07:24] Shiho

Thanks. I'm relieved to be home.

[07:28] Shiho

But...

[07:30] Shiho

What was it like while I was gone?

[07:33] Noa

Honestly, our fans seemed listless, too.

[07:38] Hinako

We couldn't pump them up enough on our own.

[07:42] Aya

We were forlorn without you.

[07:45] Shiho

I see...

[07:47] Noa

Sorry. We weren't strong enough.

[07:50] Hinako

We still need you.

[07:53] Aya

We'll do our best, so don't abandon us!

[07:56] Shiho

I'm not blaming you.

[07:59] Shiho

It's okay.

[08:00] Shiho

Now that I'm back,

[08:02] Shiho

I'll make sure the theater's packed
and the crowds are pumped every day.

[08:05] Shiho

Leave it to me.

[08:06] Noa

You're so cool.

[08:08] Aya

Impressive as always.

[08:09] Hinako

Oh, right. Shiho-san, how is filming
for the drama coming along?

[08:12] Noa

I'm so excited about every Thursday.

[08:15] Aya

Your Mitsuki-chan is really cute.

[08:18] Hinako

And her interactions
with Yoko-chan are funny.

[08:20] Shiho

Thanks.

[08:22] Shiho

My schedule's totally fine now.

[08:25] Shiho

And things with I-1 have settled down, too.

[08:37] Both

Excuse us.

[08:40] Nanoka

Rena's headed to Yokohama.

[08:41] Nanoka

Tina's headed to Kobe.

[08:43] Megumi

Two jobs at once is hard.

[08:53] Shiraki

Oh, you don't need to go back there anymore.

[08:56] Both

What?

[08:57] Shiraki

Attention, please.

[09:01] Shiraki

Until now, we've established
theaters across the country

[09:05] Shiraki

to deliver the ultimate in
entertainment in person to our fans.

[09:12] Shiraki

However, the time has come
for us to take the next step.

[09:16] Shiraki

#38, #145.

[09:20] Shiraki

You've been working in
Yokohama and Kobe until now,

[09:24] Shiraki

but starting today, you'll be
focusing on the main I-1 club in Tokyo.

[09:31] Rena

But... what about the Yokohama theater?

[09:34] Tina

Who will perform at Kobe?

[09:36] Shiraki

The Kobe theater will be absorbed by Osaka.

SIGN Kobe

Absorbed

Osaka

SIGN Yokohama Closed

[09:39] Shiraki

The Yokohama theater will be closed
until the next center can be trained.

[09:44] Shiraki

Now is the time to take
our first step as the new I-1 club.

[09:48] Shiraki

Our new song goes on sale in a week.

[09:51] Shiraki

Keep pushing forward to achieve results.

[09:54] Shiraki

Don't rest!

[09:55] Shiraki

Don't complain! Don't think!

[09:57] All

Don't rest!

[09:58] All

Don't complain! Don't think!

[10:00] Shiraki

Gratitude, always!

[10:02] Girls

Gratitude, always!

[10:06] Mayu

What? Me and Igarashi?

[10:08] Yoko

Yeah, right. No way.

[10:11] Mitsuki

Really?

[10:13] Yoko

Mitsuki, you always overthink things.

[10:16] Yoko

You're always making that gloomy face.

[10:19] Yoko

Cheer up.

[10:20] Mitsuki

Yoko. Yoko, stop.

[10:23] Mitsuki

You don't have to lie.

[10:25] Yoko

Huh?

[10:28] Mitsuki

I know.

[10:35] Yoko

I'm not lying!

[10:37] Yoko

Mitsuki, why would you say that? Why?

[10:41] Murashita D

Cut!

[10:43] Mayu

Sorry.

[10:43] Shiho

Don't worry about it.

[10:44] Mayu

Did that hurt?

[10:46] Shiho

I said I'm fine.

[10:50] Shiho

Shiraki-san did?

[10:52] Megumi

Yeah. He called Rena and Tina back.

[10:56] Megumi

Yokohama and Kobe are being absorbed or closed down.

[11:00] Shiho

Are Rena and Tina okay with this?

[11:03] Megumi

It doesn't matter if they are.

[11:05] Megumi

They're Shiraki-san's orders.

[11:07] Shiho

I see. You're right.

[11:11] Megumi

Rumor has it that the other local theaters will be shut down eventually.

[11:14] Shiho

What?

[11:15] Megumi

Shiho, do you think you...

[11:18] Shiho

As if.

[11:19] Megumi

But if it does happen, what will you do?

[11:45] Yoko

Mitsuki, you can slap me.

[11:48] Mitsuki

What?

[11:49] Yoko

Just do it.

[11:53] Mitsuki

Fine.

[12:06] Mitsuki

It's okay.

[12:14] Murashita D

Cut!

[12:16] Shiho

I'm sorry!

[12:17] Murashita D

You don't usually make mistakes.

[12:20] Shiho

I know.

[12:23] Murashita D

You don't seem into this.

[12:25] Shiho

I'm sorry.

[12:26] Murashita D

Okay, let's shift gears.

[12:28] Murashita D

Take a ten-minute break.

[12:29] AD

Break time!

[12:31] All

Got it!

SIGN The Dreaming Duo

SIGN The Dreaming Duo

[12:41] Mayu

We're almost finished filming.

[12:43] Shiho

Yeah.

[12:45] Mayu

Shiho, are you okay?

[12:49] Shiho

Mitsuki's feelings...

[12:51] Mayu

What?

[12:52] Shiho

I don't have a firm grasp of them anymore.

[12:55] Shiho

I know it's too late for that, though.

[12:57] Shiho

When she learns Yoko and Igarashi-kun
have feelings for each other,

[13:01] Shiho

she backs off, right?

[13:02] Shiho

And in the end, she gives
Yoko her blessing with a smile.

[13:05] Mayu

Yeah.

[13:07] Shiho

I wouldn't be able to smile.

[13:09] Shiho

People give up on the person they like
for a friend all the time, but...

[13:15] Mayu

Shiho...

[13:16] Shiho

It's naive to think someone could
sacrifice their own feelings and smile.

[13:22] Mayu

Is it a sacrifice?

[13:24] Shiho

Huh?

[13:25] Mayu

When Yoko learned Mitsuki was in love

with him, she hid her own feelings.

[13:30] Mayu

But I never thought of it as a sacrifice.

[13:34] Mayu

Maybe they just want
their dear friend to be happy.

[13:39] Mayu

Or something.

[13:41] Mayu

Sorry. I don't really get it either.

[13:48] AD

Take two!

[13:49] Murashita D

Ready...

[13:52] Murashita D

Go!

[13:54] Yoko

Mitsuki, you can slap me.

[13:57] Mitsuki

What?

[13:58] Yoko

Just do it!

[14:02] Mitsuki

Fine.

[14:17] Yoko

Mitsuki?

[14:25] Mitsuki

It's okay, Yoko.

[14:37] Yoko

Is this me?

[14:39] Mitsuki

Yeah. What do you think?

[14:41] Yoko

Amazing.

[14:42] Yoko

It's... beautiful.

[14:44] Mitsuki

I'm glad. Thanks.

[14:47] Yoko

Sorry. Forget I said that.

[14:49] Yoko

I mean, it really is beautiful,
but I meant your drawing is... not me.

[14:53] Mitsuki

Yoko.

[14:54] Yoko

Yes?

[14:55] Mitsuki

I don't regret falling in love
with the same person as you

[15:01] Mitsuki

or dreaming the same dreams.

[15:03] Yoko

Mitsuki...

[15:06] Mitsuki

Yoko, I hope you find happiness.

[15:14] AD

Okay, that's a wrap!

[15:17] Murashita D

Good work, everyone!

[15:18] All

Thank you!

[15:20] Murashita D

Thank you.

[15:22] Tagami P

Thank you.

[15:23] Shiho

Thank you.

[15:25] Mayu

Thank you.

SIGN The Dreaming Duo

[15:35] Tagami P

I-1 never fails to impress.

[15:37] Tagami P

They're always popular among industry people.

[15:40] Mayu

Yeah. Shiho should be even
more exhausted than I am, too.

[15:44] Tagami P

By the way, Shimada-san.

[15:46] Tagami P

That question you asked me...

[15:48] Mayu

When?

[15:50] Tagami P

Before we aired.

[15:52] Mayu

Oh.

[15:53] Mayu

I'm sorry about that. That was rude of me.

[15:55] Tagami P

It's fine.

[15:57] Tagami P

To be honest, it's true that we

cast you two to generate attention.

[16:02] Tagami P

But it's also true that I
sensed potential in your Yoko.

[16:07] Mayu

Potential?

[16:10] Tagami P

Yeah. For better or for worse,
both you and Iwasaki-san surprised me.

[16:16] Tagami P

Idols are stronger than I thought.

[16:18] Tagami P

Now I'm glad I chose you even if
it wasn't for the best reason.

[16:23] Mayu

Thank you.

[16:25] Mayu

Thank you for everything.

[16:30] Mayu

Your ad-lib surprised me.

[16:33] Shiho

Huh?

[16:34] Shiho

Oh, this?

[16:35] Mayu

Did you not tell me beforehand on purpose?

[16:38] Shiho

Yeah. I knew you'd play along.

[16:42] Mayu

Huh?

[16:47] Mayu

I can't believe it's over now.

[16:50] Mayu

It's kind of sad.

[16:52] Shiho

I might show up on the set tomorrow.

[16:56] Mayu

It was fun.

[16:58] Shiho

Yeah. I had fun.

[17:00] Mayu

Huh?

[17:03] Shiho

But tomorrow's different.

[17:06] Mayu

Right.

[17:09] Shiho

See you later.

[17:10] Mayu

Yeah, later.

SIGN Green Leaves

[17:22] Tange

So Mayu finished filming?

[17:24] Matsuda

Yeah. She just has some narration to record.

[17:28] Tange

Okay. It's time to hold
a fan club event, Matsuda.

[17:32] Matsuda

A fan club event?

[17:34] Tange

Yeah, so we don't let any
of our current fans get away.

[17:39] Matsuda

Is that how you should put it?

[17:41] Matsuda

Anyway, what are we doing?

[17:42] Tange

You idiot! It's your job
to come up with that!

[17:46] Matsuda

What?

SIGN Urgent! WUG! Fan Club Event What do you want to do?!

[17:48] Matsuda

So we're holding an emergency meeting.

SIGN Green Leaves

[17:51] Airi

A fan club event, huh?

[17:53] Airi

It's our first one.

[17:54] Yoshino

Meeting our fans?

[17:56] Yoshino

Like a handshake event?

[17:57] Kaya

Isn't that too ordinary?

[17:59] Kaya

Maybe there's something only we can do.

[18:03] Minami

I know.

[18:04] Minami

Let's do a food tour.

[18:06] Nanami

That's just for you, Minyami.

[18:08] Airi

But since we're from Sendai,
why don't we take a tour around the city?

[18:13] Miyu

Good idea.

[18:15] Miyu

There are plenty of tourist
spots and food to eat.

[18:18] Kaya

Why don't we make it a sleepover?

[18:20] Nanami

What? We're going on a trip with strangers?

SIGN Green Leaves

[18:23] Minami

It'll be like a school trip.

[18:26] Tange

A trip? I'm in!

[18:28] Matsuda

Huh? Ma'am?

[18:29] Tange

I have connections in the travel industry.

[18:31] Tange

Matsuda, get everything ready.

[18:33] Matsuda

Yeah, yeah...

[18:36] Airi

Mayushi, welcome back.

[18:38] Minami

Welcome back.

[18:42] Ayumi

Furukawa Academy's customary walking race...

[18:50] Ayumi

Acchan, how much farther?

[18:54] Itsuki

Seven kilometers.

[18:55] Ayumi

What? There's still that many?

[18:59] Otome

Hayamaru, keep it up.

[19:02] Otome

Once we make it past this walking race,

[19:04] Otome

we get to go on a bus tour
with WUG over the summer.

[19:08] Ayumi

Huh? A what?

[19:11] Otome

What? I told you this morning.

[19:13] Itsuka

Hayamaru could only think
about the walking race.

[19:17] Itsuka

She didn't hear you.

[19:18] ---

Jeez! It's big news out of the WUG fan club.

[19:23] Itsuka

They're holding a bus
tour to thank their fans.

[19:28] Ayumi

What? We're going on a trip with WUG?

SIGN Sendai Bus Tour With WUG!!

[19:32] Otome

It's a two-day/one-night Sendai tour.

[19:35] Otome

We're local, but...

[19:39] Itsuka

They'll hold dance lessons, too.

[19:43] Otome

Details forthcoming.

[19:45] Otome

Updates soon.

[19:47] Otome

Stay tuned.

[19:49] Ayumi

We're going, right?

We've already applied, right?

SIGN Sendai Bus Tour With WUG!!

[19:52] Ayumi

What? You haven't?

[19:53] Ayumi

Hurry up! Hurry up!

[19:54] Ayumi

Do you think Mayushi
will show us around herself?

[19:57] Ayumi

I can't believe we can spend two
days and one night with Mayushi.

[19:59] Ayumi

I don't know if I can
withstand her brilliance.

[20:02] Ayumi

I should bring sunglasses, right?

[20:02] Otome

Should the three of us apply?

[20:05] Itsuka

Yeah.

[20:06] Anna

Hello.

SIGN Green Leaves

[20:08] Karina

Thanks for having us.

[20:09] Tange

You're here. Come in.

[20:12] Karina

Sorry it's been so long.

[20:15] Tange

It's fine. It's good that you're busy.

[20:18] Anna

We're actually working on this right now.

SIGN International Indie Charts 5th! Japanese Major Debut Planned!!

[20:22] Matsuda

Let's see.

[20:23] Matsuda

"5th on international indie charts."

[20:25] Matsuda

"Japanese major debut planned."

[20:27] Matsuda

Huh.

[20:29] Matsuda

"Full album featuring
deluxe artists planned."

[20:33] Tange

What? You're doing a song for this?

[20:35] Karina

Yeah. We were asked to provide
a song for the album.

[20:40] Anna

This V-dol belongs to a talent agency and

[20:42] Anna

will be officially debuting
as one of their entertainers.

[20:45] Matsuda

"VR game also to be released
with the taglines 'an idol in the family'

[20:50] Matsuda

and 'an idol you can meet anytime'."

[20:53] Matsuda

Wow! What an age we live in.

SIGN International Indie Charts 5th! Japanese Major Debut Planned!!

[20:56] Karina

From what we've heard, he'll also be in it.

[21:00] Tange

Him?

[21:10] Megumi

Hayasaka-san?

[21:11] Rena

What is it?

[21:17] Moka

Hayasaka-san, you're composing
our next song, right?

[21:22] Hayasaka

I'm not sure. I'm busy
right now because of her.

[21:27] Moka

Huh?

[21:32] Shiraki

We failed to reach a million again.

[21:36] Employee

Yes, sir. I'm sorry.

[21:53] Yoshino

Is everyone ready?

[21:55] Yoshino

Let's go.

[21:55] Airi

Wait. Myu's not here yet.

[21:57] Kaya

What is that girl doing?

[22:00] Mayu

She's here.

[22:00] Nanami

Hurry up.

[22:03] Miyu

I couldn't get my hair right.

SIGN Minyami Food Report 9AM ~ 11AM

[22:06] Yoshino

Minyami will join us in the middle.

[22:08] Yoshino

Okay.

[22:08] Yoshino

Let's go!

[23:44] Right

Do you bring snacks with you on trips?

[23:46] Middle

Of course.

[23:47] Left

Up to 300 yen's worth of snacks.

[23:49] Middle

Teacher, are bananas included in snacks?

[23:52] Left

I can't say they're not.

[23:53] Right

Which is it?

[23:54] All

Next time: "WUG Alone, WUG Together!"

SIGN Episode 6 WUG Alone, WUG Together

Revision #1

Created 2024-01-03 03:34:33 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 03:34:34 UTC by whimsee